

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Юй Вэя «Динамика современной финансовой терминологии в русском и китайском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Номинативное пространство языка чутко реагирует на изменения, происходящие в политической, экономической, научной, культурной, духовной жизни социума. Так, переход экономик Российской Федерации (а также Республики Беларусь, других постсоветских стран, использующих русский язык) и Китайской Народной Республики на рыночную модель отразился в обогащении финансовой терминологии в русском и китайском языках, в динамике развития обозначенных терминосистем.

Юй Вэй в своем диссертационном исследовании обратился к продуктивным в русском и китайском языках группам номинативных единиц – к финансовым терминам, которые отличаются тематической и структурной неоднородностью, разнообразными семантическим взаимосвязями и отношениями, демонстрируют гетерогенные способы адаптации иноязычных заимствований.

В диссертации объективированы факторы (сходные для российского и китайского социумов), повлиявшие на интенсификацию развития и пополнения систем финансовых терминов в сопоставляемых языках. Уточнены сущность и границы понятий / терминов «слово» (в китайском языке), «термин», «наименование», «неологизм» (в русской и китайской лингвистической традициях); обоснован выбор термина «наименование» в качестве рабочего (он наиболее ёмкий и синонимичен, по мнению автора, номинации «финансовый термин», под которой понимаются и термины, и профессиональные номинации, и номенклатурные названия).

Исследование русско- и китайскоязычных финансовых терминосистем проведено разноректорно, во всем их многообразии. Представлена тематическая классификация финансовых наименований, очерчены их основные в обоих языках тематические группы (наименования финансовых организаций; валют; финансовых действий, процессов и т.д.; финансовых документов; лиц по роду финансовой деятельности).

Диссертантом, по данным двуязычных словарей (1984, 2014 гг. издания), проанализирована динамика тематических и количественных изменений в исследуемых терминологиях. Особое внимание уделено особенностям образования терминов-неологизмов; в частности, в китайском языке отмечены продуктивность полуаффиксов (полупрефиксов и полусуффиксов) и востребованность редупликации по определенным морфологическим моделям.

В работе установлена структурная специфика финансовых терминов, которые распадаются на две группы: 1) однословные наименования, т.е. непроеизводные и проиеизводные (аффиксальные, сложные, сложносуффиксальные, аббревиатуры), – в русском языке; непроеизводные – в китайском; 2) многословные, т.е. словосочетания, – в обоих языках. Отмечена неоднозначность структурной квалификации китайских аффиксальных терминов, образованных в результате объединения корневых и аффиксальных морфем (соискатель называет такие наименования «промежуточной группой синтетических слов»); а также вынесенных в отдельную группу немногочисленных китайскоязычных аббревиатур. В целом, установлено обратное пропорциональное соотношение между одно- и многословными финансовыми наименованиями в русском и китайском языках.

Выявлены две разновидности семантической эквивалентности (семантическое тождество и семантическое сходство) и четыре типа семантических соотношений между финансовыми наименованиями в неродственных языках (при определении типа учтены количество соответствий русскому термину, их (не)идентичность и (не)взаимозаменяемость в китайском языке). Определены два основных типа семантических отношений между представленными в лексикографических изданиях русскими финансовыми терминами и их китайскими соответствиями: отношения синонимии (семантического тождества) и гиперо-гипонимические отношения (семантической субординации: цепочечной, радиальной, цепочно-радиальной). Второй вид семантических отношений объективируется, по наблюдениям соискателя, на нескольких уровнях (между заглавными единицами словарных статей, внутри словарных статей, между вариантными соответствиями в китайском языке одному русскому наименованию).

В кандидатской диссертации исследована интернационализация финансовой терминологии, проанализированы внешние и внутренние причины данных процессов в русском и китайском языках. Отмечена особая роль (и «позитивная», и «негативная») английского языка в пополнении русско- и китайскоязычных финансовых терминологий.

Рассмотрены основные способы адаптации иноязычных заимствований в изучаемых терминосистемах, установлено как сходство (транскрипция, прямое заимствование, семантическое заимствование (перевод, калькирование), смешанные / комбинированные способы), так и отличия в приспособлении к языку-реципиенту (продуктивность транскрипции – в русском языке; своеобразие транскрипции, активность разветвленной системы гибридных способов образования – в китайском).

Анализ общих закономерностей и специфических особенностей современного развития систем финансовой терминологии в разнотруктурных языках проведен на богатом фактическом материале (2475 русских финансовых терминов и их китайские эквиваленты, а также 455 китайских финансовых наименований-неологизмов второго десятилетия XXI в.). Композиция кандидатской диссертации отражает логику соискателя в отборе,

интерпретации языковых фактов. Разработанная концепция описания и сопоставления отдельных терминосистем в типологически далеких языках представляется непротиворечивой, убедительной, обоснованной.

Результаты и материалы кандидатской диссертации найдут применение при дальнейшей разработке вопросов лексикологии, в первую очередь сопоставительной; при составлении дву- (русско-китайских и китайско-русских) и многоязычных словарей разных типов. Данные сопоставительного исследования финансовых наименований также могут быть востребованы в теории и практике перевода и редактирования финансовых документов, специальных текстов; в устной практике.

Таким образом, диссертационное исследование «Динамика современной финансовой терминологии в русском и китайском языках» характеризуется актуальностью, новизной, стройностью и аргументированностью. Считаем, что его автор Юй Вэй заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры белорусского и русского языкознания
учреждения образования «Брестский государственный
университет имени А. С. Пушкина»

Л.А. Годуйко



Подпіс *Годуйко Л.А.* пачынаю
Нач. АК БрДУ.....

Отзыв поступил в совет по
защите диссертаций ДД.22.01
14.05.2025 г.

Ученый секретарь  О.В. Зувская

Секретарь в отделе административных
14.05.2025 г.

Секретарь

Ю.В. Воев